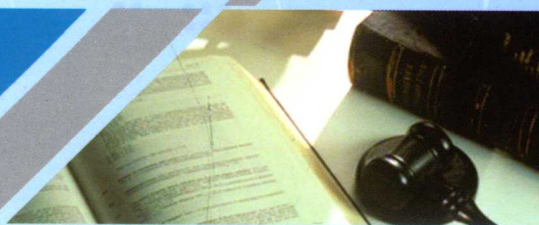


A CASE COURSEBOOK FOR
LEGAL ENGLISH
TRANSLATION



法律英语翻译 案例教程

董晓波◎主编

清华大学出版社·北京交通大学出版社

◇ “南京师范大学研究生课程案例库”建设项目经费资助

法律英语翻译案例教程

A Case Coursebook for
Legal English Translation

董晓波 主编

清华大学出版社
北京交通大学出版社

· 北京 ·

内 容 简 介

本书从语言学、法学及翻译学三维角度对法律英语翻译进行较为全面、系统的诠释,立足于高素质专门化翻译人才培养创新,着重于专业化与学术化之高度结合,理论与实践相得益彰,策略与技巧有机融合,内容丰富、系统,视野宽阔,素材新颖、典型、应有尽有。

本书主要供高等院校英语专业(经贸、法律、翻译等方向)本科生和研究生,法律专业的本科生、研究生,以及英语教师、法律英语研究人员作为教材或参考书使用。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13501256678 13801310933

图书在版编目(CIP)数据

法律英语翻译案例教程 / 董晓波主编. —北京:北京交通大学出版社:清华大学出版社, 2015.7

ISBN 978-7-5121-2312-0

I. ①法… II. ①董… III. ①法律-英语-翻译-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 153079 号

策划编辑:王晓春

责任编辑:王晓春 特邀编辑:孙晴霞

出版发行:清华大学出版社 邮编:100084 电话:010-62776969 <http://www.tup.com.cn>

北京交通大学出版社 邮编:100044 电话:010-51686414 <http://www.bjtup.com.cn>

印刷者:北京时代华都印刷有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:185×260 印张:20.75 字数:518千字

版 次:2015年7月第1版 2015年7月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5121-2312-0/H·432

印 数:1~2 000册 定价:42.00元

本书如有质量问题,请向北京交通大学出版社质监组反映。对您的意见和批评,我们表示欢迎和感谢。

投诉电话:010-51686043, 51686008; 传真:010-62225406; E-mail: press@bjtu.edu.cn。

Preface 前言

随着我国加入世贸组织和世界经济一体化进程的不断加快,国际交流合作日益增多,涉外法务活动空前频繁,法律翻译的重要性日益凸显。为了适应时代需求,培养高层次、应用型专门人才,国务院学位委员会 2007 年 1 月通过了翻译硕士专业学位。为了适应翻译硕士专业学位案例教学的需要,本教材以真实的翻译案例为基础,从语言学、法学及翻译学三维角度对法律英语翻译进行较为全面、系统的诠释。其中每个案例设计由三部分组成:① 译例研究,汉译英、英译汉全面展开,目的掌握重点难点词汇、翻译要点;② 技能拓展,详细讲解各类翻译技巧,介绍专业化法律知识,术语积累;③ 练习,对词汇、篇章进行强化训练。为了方便自学,所有练习均在书后附有参考答案。

实践能力原则是案例教学的第一原则,实践能力是案例教学的出发点和立足点,案例教学注重培养学生的思维能力、分析能力、判断能力,以及运用所学到的知识处理复杂问题的能力。案例教学为理论与实践的整合提供了一条独特的路径,在理论与实践的沟壑之间架设了一道桥梁。本教材的特点就是以案例为媒介、以问题为起点,结合翻译理论及其技巧点拨,着重专业化与学术化之高度结合,理论与实践相得益彰。

作为“南京师范大学研究生课程案例库”建设项目的研究成果,本书的许多内容在南京师范大学翻译硕士专业学位“法律文本翻译”的课堂上讲授过,取得了良好的效果。现将内容整理、完善成书,以飨读者。在整个写作过程中,作者力求完美,但是限于水平和资料等原因,不乏偏颇和疏漏之处,恳请广大同仁和读者不吝指正,以便将来进一步充实与完善。此外,感谢研究生黄戈、汪梦竹、蒋歌、周嘉慧、苏菲菲、李慧等同学帮助搜集资料、整理书稿。

董晓波
2015 年 6 月

Contents

Unit One Legal System 法律制度	1
Section I 译例研究	1
Passage One Introduction to the U.S. Legal System	1
Passage Two 社会主义法系	6
Section II 技能拓展	9
翻译技巧 法律术语的特点及翻译	9
法律宝典 法律体系及其分类	10
Section III 巩固练习	13
Unit Two Constitutional Law and Constitutionalism 宪法与宪政	16
Section I 译例研究	16
Passage One The Constitution of the United States of America	16
Passage Two 中华人民共和国宪法	22
Section II 技能拓展	30
翻译技巧 shall 的使用和翻译	30
法律宝典 宪法历史与发展	32
Section III 巩固练习	34
Unit Three The Legal Profession 法律职业	37
Section I 译例研究	37
Passage One The Bar	37
Passage Two 法律职业中的妇女和少数民族	43
Section II 技能拓展	49
翻译技巧 法律文本翻译的步骤和要点	49
法律宝典 Lawyer 是“律师”?	51
Section III 巩固练习	53
Unit Four Administrative Law 行政法	55
Section I 译例研究	55
Passage One Introduction to Administrative Law	55

Passage Two 行政法的概念和基本原则	60
Section II 技能拓展	64
翻译技巧 法律文本翻译中的转换	64
法律宝典 行政法的过去与现在	68
Section III 巩固练习	72
Unit Five Civil Law 民法	74
Section I 译例研究	74
Passage One The Institutes of Justinian	74
Passage Two 民法法系	80
Section II 技能拓展	84
翻译技巧 法律文本翻译中的增补和省略	84
法律宝典 民法	88
Section III 巩固练习	92
Unit Six Criminal Law 刑法	94
Section I 译例研究	94
Passage One The Legal Definition of Crime	94
Passage Two 我国刑法中的正当防卫	99
Section II 技能拓展	102
翻译技巧 法律文本程式化、固定结构的翻译	102
法律宝典 正当防卫	105
Section III 巩固练习	109
Unit Seven Contract Law 合同法	112
Section I 译例研究	112
Passage One Introduction to Contract Law	112
Passage Two 中华人民共和国合同法	117
Section II 技能拓展	123
翻译技巧 英语贸易合同汉译技巧的探讨	123
法律宝典 合同法的形成和发展	127
Section III 巩固练习	131
Unit Eight The Law of Property 财产法	133
Section I 译例研究	133
Passage One Real Property Law	133
Passage Two 中华人民共和国民法通则	139
Section II 技能拓展	146
翻译技巧 法律英语词汇的特点及其翻译	146
法律宝典 两大法系财产法的差异	150

Section III 巩固练习	153
Unit Nine The Intellectual Law 知识产权法	155
Section I 译例研究	155
Passage One Copyright Protection	155
Passage Two 中华人民共和国专利法	161
Section II 技能拓展	166
翻译技巧 法律语言的语言特征	166
法律宝典 知识产权分类与保护	170
Section III 巩固练习	173
Unit Ten Law of Succession 继承法	175
Section I 译例研究	175
Passage One Last Will of Michael Joseph Jackson	175
Passage Two 中华人民共和国继承法	182
Section II 技能拓展	187
翻译技巧 法律翻译的基本原则	187
法律宝典 继承法基础知识	194
Section III 巩固练习	197
Unit Eleven Commercial Law 商法	199
Section I 译例研究	199
Passage One Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions	199
Passage Two 个体工商户、个人合伙与法人	204
Section II 技能拓展	211
翻译技巧 国际商法的语言特点及翻译	211
法律宝典 国际商法基础知识	215
Section III 巩固练习	219
Unit Twelve Securities Law 证券法	221
Section I 译例研究	221
Passage One Registration of Securities and Taking Effect of Registration Statement	221
Passage Two 证券发行	227
Section II 技能拓展	232
翻译技巧 信用证英语的语言特点及翻译	232
法律宝典 金融证券基础知识	238
Section III 巩固练习	243

Unit Thirteen Public Law 国际公法	245
Section I 译例研究	245
Passage One The Rio Declaration on Environment and Development	245
Passage Two 公民权利和政治权利国际公约	249
Section II 技能拓展	253
翻译技巧 被动语态在法律英语中的运用及翻译	253
法律宝典 国际法基础知识	257
Section III 巩固练习	260
Unit Fourteen Arbitration 仲裁	264
Section I 译例研究	264
Passage One Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards	264
Passage Two 中华人民共和国仲裁法	268
Section II 技能拓展	273
翻译技巧 论法律专业术语的特殊性及其英译技巧	273
法律宝典 仲裁基础知识	276
Section III 巩固练习	279
Unit Fifteen The World Trade Organization 世界贸易组织	282
Section I 译例研究	282
Passage One Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization	282
Passage Two 中华人民共和国加入议定书	286
Section II 技能拓展	291
翻译技巧 法律文本翻译中模糊词语的处理	291
法律宝典 世界贸易组织基础知识	294
Section III 巩固练习	297
Keys	300
References 参考文献	321

Unit One

Legal System 法律制度

Section I 译例研究

>> Passage One

Introduction to the U.S. Legal System

The U.S. Constitution which became binding on the U.S. people in 1788 is the origin of U.S. legal system. The federal Constitution comprises seven articles and twenty-seven amendments. Articles I, II and III set forth the basic structure of the U.S. government. Article I defines congressional lawmaking powers. Article II sets forth the presidential executive powers, and Article III establishes federal judicial powers. The first ten amendments to the U.S. Constitution, known as the Bill of Right, enumerate certain individual liberties that must be protected against government infringement. The rest of the Constitution contains miscellaneous other provisions, many of which are intended to maintain a dual system of government in which the federal government shares sovereignty with the states.

The U.S. Constitution is the highest law in the land and the foundation on which all U.S. law has been built. It effectively built the dual system of government in which the federal government shares sovereignty with the states. Under the Constitution, both the federal government and each state government are divided into executive, legislative, and judicial branches and then form a system of separated power, check and balance among the branches.

Sources and Hierarchy of Law

The Constitution

The federal Constitution establishes a system of the federal government and defines the

boundaries of authority granted to the government. The U.S. Constitution is the preeminent source of law in U.S. legal system, and all other rules, whether created by the state or federal government, must comply with its requirements. The federal courts have sole authority to interpret the Constitution and to evaluate the federal constitutionality of federal or state laws.

International Treaties

Treaties entered into by the United States are also considered the supreme law of the land pursuant to the U.S. Constitution, as are federal laws. In the case of a conflict between a treaty and a federal statute, the one that is later in time or more specific will typically control. Treaties are often implemented by federal statutes.

Federal Statutes

Federal Statutes are created by the legislative branch of the federal government. Statutes can be used to raise revenue, define crimes, create administrative agencies, and generally determine public policy. Federal Statutes are published first in Slip Law, then in the Statutes at Large, and subsequently in the United States Code.

Agency Rules and Executive Orders

Administrative agencies are usually created by legislative action and operate under the control of the executive branch. Federal administrative bodies issue rules and regulations of a quasi-legislative character; valid federal regulations have the force of law and pre-empt state laws and rules.

Rules and regulations may be issued only under statutory authority granted by Congress. The President also has broad power to issue executive orders. An executive order is a directive from the President to other officials in the executive branch. Proposed and final rules, executive orders, and other executive branch notices are published daily in the Federal Register. No person may be subject to any rule that is required to be published in the Federal Register and is not so published. Federal regulations are published in the Code of Federal Regulations. The federal courts have sole authority to review agency rules and actions to ensure that they are legal under the substantive federal statute.

Judicial Opinions

The United States is a common law country. Every U.S. state has a legal system based on the common law, except Louisiana. Common law has no statutory basis; judges establish common law by applying previous decisions (precedents) to present cases. Although typically affected by statutory authority, broad areas of the law, most notably relating to property, contracts, and torts, are traditionally part of the common law. These areas of the law are mostly within the jurisdiction of the states, and thus state courts are the primary source of common law. Federal common law is relatively narrow in scope, being limited primarily to clearly federal issues that have not been addressed by a statute.

State Constitutions and Statutes

State constitutions are the supreme law within the state. Although a state constitution may grant greater rights than those secured by the federal Constitution, it cannot provide lesser rights than the federal Constitution does. State statutes must conform to the respective state's constitution. All state constitutions and legislation can be pre-empted by federal legislation or the federal Constitution.

Municipal charters, ordinances, rules, and regulations apply only to local issues; either state or federal law typically can pre-empt them.

词汇提示

set forth 陈述, 阐明

enumerate *v.* 列举

miscellaneous *adj.* 各种各样的

hierarchy *n.* 层级, 位阶

preeminent *adj.* 卓越的, 超群的

comply with 遵守, 按……行事

pursuant *adj.* 依照的, 依据的

in the case of 在……情况下

Slip Law 议案单行法

Statutes at Large 法规大全

United States Code 美国法典

pre-empt *v.* 优先于

Federal Register 联邦公报, 联邦日志

subject to 受制于

Code of Federal Regulations 美国联邦法规

agency rules 机构法规

substantive *adj.* 实体的

Louisiana 路易斯安那州

supreme law 最高法

conform to 符合, 遵照

municipal charters 市政宪章

法律术语

article *n.* 条款, 规约

amendment *n.* 修正, 修正案

judicial *adj.* 司法的, 法律的

Bill of Rights 人权法案

infringement *n.* 违反法规, 侵犯权利

provision *n.* 规定, 条款

dual system 双轨制

authority *n.* 权力

statute *n.* 法令, 法规, 条例, 成文法

implement *v.* 实施, 履行

constitutionality *n.* 符合宪法

legislative action 立法行为

issue *v.* 颁布

quasi-legislative *adj.* 准立法的

review *v.* 复查, 复审

common law 普通法系

precedent *n.* 判例, 惯例

tort *n.* 侵权行为

jurisdiction *n.* 管辖权

ordinance *n.* 条例, 法令, 法规

要点解析

1. 《人权法案》(Bill of Rights), 是指美国《1787 年宪法》通过后首批 10 条宪法修正案。它是应数个州的要求, 于 1789 年 9 月 25 日由国会通过 10 条修正案并交由各州批准。从 1791 年 12 月 15 日这些修正案得到批准起, 开始生效。因其主要内容是弥补宪法在人民权利等方面的不足, 故被后人称为《人权法案》。

2. 单行法 (Slip Law), 是指一些单行条例。一般英美法系采用的判例法就主要是单行法的模式, 这与大陆法系制定法典的做法是相对的。单行法是和一般法相对应的称谓。一般法规定的是比较综合的法律问题, 而单行法是对一般法中规定的某个特别法律事项进行的特别规定。

3. 《美国法典》(United States Code), 美国任何一部法律的产生首先由美国国会议员提出法案, 当这个法案获得国会通过后, 将被提交给美国总统给予批准, 一旦该法案被总统批准 (有可能被否决) 就成为法律 (Act)。一部法律通过后, 国会众议院就把该法律的内容公布在《美国法典》上。

4. Under the constitution, both the federal government and each state government are divided into executive, legislative, and judicial branches and then form a system of separated power, check and balance among the branches.

本句采用增译法, 明确了是在“联邦和州之间、在各个不同部门之间”构筑起了法律制度, 将前半句的 the federal government and each state government 和后半句中的 among the branches 统一起来, 意思完整, 表达清晰。

5. Treaties entered into by the United States are also considered the supreme law of the land pursuant to the U.S. Constitution, as are federal laws.

理解本句子的要点在于明确句子主干, 即: Treaties are considered the supreme law of the land. 然后, 再把定语等一个个加上去, 将 pursuant to the U.S. Constitution 置于句首, 表示来源; entered into by the United States 修饰条约; 而 as are federal laws 的意思即 as federal laws are the supreme law of the land, 因此可以译为“相当于联邦法律”。

6. Federal common law is relatively narrow in scope, being limited primarily to clearly federal issues that have not been addressed by a statute.

“being limited to...”是一个非谓语动词词组，进一步解释联邦普通法范围狭窄的原因。



参考译文

美国法律体制简介

美国的法律体制根源于 1788 年生效的联邦宪法，该宪法有七款条文和二十七条修正案。宪法第一、二、三条规定美国政府的基本结构，其中第一条确立国会的立法权，第二条确立总统的行政权，第三条确立联邦司法权；宪法的前十条修正案被称为权利法案，列举特定为防止政府侵犯人权而应加以保护的个人的权利；宪法的其余部分主要是为保持联邦政府和州共享主权的双轨制政府体制而设的各项规定。

联邦宪法是美国最高位阶的法律，是制定美国国内其他法律的基础。它有效地确立了联邦政府和州共享主权的双轨政府体制，而且将联邦政府及各州政府分为行政、立法和司法三部门，从而在联邦和州之间、在各个不同部门之间构筑起彼此权利独立、相互制衡的法律体制。

美国法律的渊源及位阶

宪法

联邦宪法构建了联邦政府体系，并确定授予联邦政府权限的范围。联邦宪法是美国法律最重要的渊源，无论是州或是联邦政府所制定的任何法律法规，与联邦宪法冲突的都归于无效。联邦法院是唯一有权解释宪法并审查联邦法律或州法律合宪性的权威机构。

国际条约

依照美国宪法，美国参加的条约也被认为是全国最高位阶的法律，相当于联邦法律。在条约与联邦立法相冲突的情形下，适用时间在后或者有特别规定的一方。但条约通常需通过联邦立法确认才能实施。

联邦法规

联邦法规是由联邦政府立法部门制定的，旨在提高税收、定义犯罪行为、设立行政机构，并通常用于决定公共政策。联邦法规颁布的形式主要有议案单行法、法规大全和美国法典三种。

联邦机构的规章和行政命令

行政机构通常是通过立法行为设立并在行政部门的管理下运作的。联邦行政机构颁布具有准立法性质的规章，生效的联邦规章具有法律效力，并对州法律和法规具有优先性。

联邦行政机构仅可依国会授予的法定权力而颁布法规和规章。总统也拥有广泛的权力发布行政命令，行政命令是总统对行政部门其他公务员的指示。试行的及最终的法规、行政命令及其他行政部门的通知每日公布在联邦日志上。任何法规如被要求在联邦日志上公布而未根据要求进行公布的，将不对任何人产生约束力。联邦法规以联邦政府行政法规汇编的形式颁布。联邦法院是唯一有权审查机构法规及政府机构行为并根据实体联邦法律来确保这一机构法规及政府行为具有合法性的法院。

法院判例

美国是普通法国家。除路易斯安那州属大陆法系外，美国的其他州都属普通法系。普通法没有成文法基础，法官通过将判例适用到当前的案件形成普通法。虽然受到成文法的影响，

但主要与财产、合同及侵权相关的大量法律领域，一直是普通法的传统组成部分。这些法律领域大多在州的管辖权范围内，因此州法院是普通法的主要来源。联邦普通法在范围上相对狭窄，主要限于成文法调整范围外明确由联邦解决的问题。

州宪法和制定法

州宪法是州一级的最高位阶的法律，州宪法授予的权利只可能多于联邦宪法所保护的权力。州的法规必须符合各州的宪法。联邦宪法或联邦法律对所有州宪法和法律具有优先性。市政宪章、法令、法规和规章仅适用于地方问题，无论州法律还是联邦法律都对其具有优先性。

>> Passage Two

社会主义法系

社会主义的法独自构成一个法系，与其他法系迥异。那些过去属罗马日耳曼法系的社会主义国家，至今仍保存着罗马日耳曼法系的某些特征。但是除这些相似点之外，也确实存在如此这般的区别；因此至少在今天，把社会主义的法看作是独立于罗马日耳曼法系的一个不同的法系（社会主义的法学家是十分坚持这一看法的），看来是恰当的。

社会主义法的独到之处，因该法具有的革命性尤为明显。与罗马日耳曼法一定程度静止的特征相反，社会主义法学家们公开宣告的雄心壮志是推翻旧社会，从而为连国家与法的概念本身也将消亡的社会新秩序创造条件。社会主义法律规则的唯一渊源在于表达人民意志的立法者，他们是严格地受共产党领导的。但法学不是建立新秩序的主要依靠对象。根据马克思列宁主义这一科学的真理，法是严格从属于创立新的经济基础这一任务的。遵循马克思列宁主义的教导，一切生产资料都集体化了。因此，同马克思以前的时期比较起来公民之间可能发生私法关系的范围大为缩小了；如今，私法既如强弩之末，一切也就都成了公法。这一新概念把资产阶级各国法学家看作是法律规则的一整套规则，从法的王国中排除出去了。

社会主义法系起源于苏维埃社会主义共和国联盟。那里，上述概念占绝对优势；自1917年革命以来，一套新法也已形成。但在分类上，必须把欧、亚社会主义共和国或人民共和国的法列入不同于苏维埃法的类别。虽然这些法律都属社会主义法系，但在欧洲一类中反映出原属罗马日耳曼法特征的残余较多，而在亚洲一类中，则以下探索是有用的，即上述新概念是怎样在实践中同社会主义时期以前统治各该社会的远东文明原则调和起来的。

词汇提示

法系 legal family

迥异 distinct from

罗马日耳曼 Romano-Germanic

法学家 jurist

公开宣告的 proclaimed

推翻 overturn

人民意志 popular will

共产党 Communist Party

法学 legal science

依靠 count upon

马克思列宁主义 Marxism-Leninism

从属于 subordinate to

生产资料 means of production

集体化 collectivize

私法 private law

资产阶级 bourgeois

苏维埃社会主义共和国联盟 Union of Soviet Socialist Republics

调和 reconcile

要点解析

1. 社会主义法律规则的唯一渊源在于表达人民意志的立法者，他们是严格地受共产党领导的。

此句中“在于”可用 lie with 来表达，“人民意志”指的是群众的意愿，故译为 popular will 较妥。

2. 与罗马日耳曼法一定程度静止的特征相反，社会主义法学家们公开宣告的雄心壮志是推翻旧社会，从而为连国家与法的概念本身也将消亡的社会新秩序创造条件。

此句翻译要点为“与……相反”，“一定程度静止”，“推翻旧社会”以及最后一句长句。前三个词组可分别译为 in opposition to, somewhat static 和 overturn society。而最后一句需要调整语序，首先要明确是“为……创造条件”，然后再用一个定语从句修饰是怎样的一个“社会新秩序”，即译为 create the conditions of a new social order in which the very concepts of state and law will disappear。

3. 根据马克思列宁主义这一科学的真理，法是严格地从属于创立新的经济基础这一任务的。

“马克思列宁主义这一科学的真理”，“科学真理”是马克思列宁主义的一个属性，在翻译时可用破折号表示科学真理作为插入语来修饰马克思列宁主义，即“Marxism-Leninism — a scientific truth —”。

4. 遵循马克思列宁主义的教导，一切生产资料都集体化了。

本句的翻译难点在于对“遵循”的把握，事实上，对于马克思列宁主义教导的遵循，是以实际践行体现出来的，因此，可译为 in execution of its teachings。

5. 强弩之末。汉译英中常常会遇到含义丰富的成语，首先要理解成语的意思，然后再着手将其适用的意义翻译出来。“强弩之末”，即强弩所发的箭，已达射程的尽头。比喻强大的力量已经衰弱，起不了什么作用。在文中，指私法的统治地位已经渐渐削弱，故译成 lost its preeminence 较合适。

6. 社会主义法系起源于苏维埃社会主义共和国联盟。那里，上述概念占绝对优势；1917

年革命以来，一套新法也已形成。

本句的翻译难点在于如何将这零散的信息串起来，整合成一个完整的英语长句。仔细分析后可以发现，这两句都是在描述社会主义法系这一主题，因此可以将其作为主语，然后把其余信息以从句形式添加上去，即：“The family of socialist laws originated in the Union of Soviet Socialist Republics where these ideas prevailed and a new law developed since the 1917 Revolution.”



参考译文

Family of Socialist Laws

The socialist laws make up a separate family, distinct from the other legal families. Those socialist countries which formerly belonged to the Romano-Germanic family have preserved some of the characteristics of Romano-Germanic law. But apart from these points of similarity, there do exist such differences that it seems proper to consider the socialist laws as detached from the Romano-Germanic family — the socialist jurists most decidedly do — and as constituting a distinct legal family, at least at the present time.

The originality of socialist laws is particularly evident because of the revolutionary nature attributed to them, in opposition to the somewhat static character of Romano-Germanic laws, the proclaimed ambition of socialist jurists is to overturn society and create the conditions of a new social order in which the very concepts of state and law will disappear. The sole source of Socialist rules of law lies with legislators who express popular will, narrowly guided by the Communist Party. However, legal science is not principally counted upon to create the new order; law according to Marxism-Leninism — a scientific truth — is strictly subordinate to the task of creating a new economic structure. In execution of its teachings, all means of production have been collectivized. As a result, the field of possible private law relationships between citizens is extraordinarily limited compared to the pre-Marxist period; private law has lost its preeminence — all has now become public law. This new concept subtracts from the realm of law a whole series of rules which jurists of the bourgeois countries would consider legal rules.

The family of socialist laws originated in the Union of Soviet Socialist Republics where these ideas prevailed and a new law developed since the 1917 Revolution. However, the laws of the socialist or people's republics of Europe and Asia must be classed as groups distinct from Soviet law. These laws belong to the socialist family, but in the first group a greater persistence of characteristics properly Romano-Germanic is detected, while in the second it is useful to enquire how these new concepts are reconciled in practice with the principles of Far Eastern civilization which governed those societies before the Socialist era.

Section II 技能拓展



翻译技巧

法律术语的特点及翻译

所谓法律术语就是用来准确表达特有法律概念的专门用语。法律术语的来源有多种途径,有的从常用词汇转化而来,有的从古代的法律沿用至今,也有的是从外国法律文件中移植而来,还有的是在法律事务实践中创造出来的。根据其用法的不同,法律术语一般又可分为两类:

一类是专门用于法律事务领域的法律术语 (legal term of art)。它们专用于法律范畴。这类专用法律术语为数不多,且都有特定的确切的含义和适用范围,但它们不能被其他词汇取代,也不能随意引申。从事法律工作的专业人士必须掌握这类法律术语。例如: tort (侵权), omission (不作为), review (审查案件, 复审)。另一类表示特定的法律概念,因为随着应用范围的扩大和全民词汇发生密切联系而经常互相交换与影响,结果由原来只有法律工作者知晓的术语扩展到全民词汇领域中。例如: law (法律), lawyer (律师), debt (债务), murder (谋杀), crime (罪行), prison (监狱), court (法庭)。

法律术语一般有以下特征。

1. 词义具有明显的专业性

法律术语是法律制度中核心的部分,是在长时间使用过程中逐渐析出并固定下来的。一个术语可能表示一种法律概念(如民法的“物”“法人”“无行为能力人”等),也可能表示一种法律制度(如“consideration 约因”“estoppel 禁止翻供”等),甚至会链接特定的历史背景(如 sealed contract),其含义不能单单从其构成的字词去理解。

2. 词义具有排他性

一般而言,法律术语形成后,便有了特定的使用群体,含义相对固定,形成了形式上的确定性。即使一些形成时不很准确的术语,如果其内涵已经为人们熟知,也不宜再随意改动。也就是说,法律术语的词义必须单一而固定。任何人在任何情况下必须对其有同一解释。在英语中, negligence (过失) 不能用 mistake 来代替; uncompleted murder (谋杀未遂) 不能用 failure in murder 来代替。在汉语中,“故意”不能用“存心”“特意”来代替,“犯罪嫌疑人”不能用“犯罪可疑人”来代替。

3. 词义具有保守和权威性

法律术语词义还具有保守和权威性的特点。相对于普通语言而言,其词义相对稳定、精确,变动较小,这是为了减少法律适用上的任意性,实现社会正义。法律英语术语中大量古体词从古英语和中古英语时期沿袭而来,其来源由两部分组成,有些来自于法语、拉丁语和少量希腊语等外来词语,如 suit, testimony……另外一些来源于古英语,如由 here-, there-和